

Borowa, 13.04.2018r.

**KOREKTA NR 1**  
**DO ZAPYTANIA OFERTOWEGO NR 3/BGK/2018**  
**z dnia 04.04.2018r.**

realizowane w ramach projektu POIR.03.02.02-00-729/16 pt. „Technologia produkcji przekładni globoidalnych” w ramach Poddziałania 3.2.2 „Kredyt na innowacje technologiczne” Programu Operacyjnego Inteligentny Rozwój 2014-2020.

W Zapytaniu ofertowym nr 3/BGK/2018 wprowadza się następujące zmiany:

1. W punkcie II. Przedmiot zamówienia zmienia się zapis, który otrzymuje brzmienie.

**Dotychczasowe brzmienie:** Jako zabezpieczenie zadeklarowanej gwarancji i wsparcia pogwarancyjnego Dostawca zobowiązany jest do przedłożenia gwarancji bankowej na 20% wartości Maszyny zgodnie z ceną wskazaną w ofercie na cały okres trwania gwarancji i rękojmi określonych w ofercie Dostawcy. Koszty gwarancji bankowej, o której mowa powyżej Oferent musi zawrzeć w cenie maszyny. Zamawiający nie przewiduje dodatkowych płatności z tego tytułu na rzecz Oferenta. Gwarancja bankowa musi zawierać wszystkie elementy określone w wytycznych stanowiących załącznik nr 6 do niniejszego Zapytania.

**Obecne brzmienie:** Jako zabezpieczenie zadeklarowanej gwarancji i wsparcia pogwarancyjnego Dostawca zobowiązany jest do przedłożenia gwarancji bankowej na 15% wartości Maszyny zgodnie z ceną wskazaną w ofercie na cały okres trwania gwarancji i rękojmi określonych w ofercie Dostawcy. Koszty gwarancji bankowej, o której mowa powyżej Oferent musi zawrzeć w cenie maszyny. Zamawiający nie przewiduje dodatkowych płatności z tego tytułu na rzecz Oferenta. Gwarancja bankowa musi zawierać wszystkie elementy określone w wytycznych stanowiących załącznik nr 6 do niniejszego Zapytania.

2. W punkcie VII. Informacja na temat sposobu złożenia oferty zmienia się zapis, który otrzymuje brzmienie.

**Dotychczasowe brzmienie:** Wzór gwarancji bankowej na 20% wartości Maszyny na cały okres trwania gwarancji i rękojmi określonych w ofercie Dostawcy, a zaplanowanej do przedłożenia na etapie odbioru końcowego. Bank przygotowujący wzór gwarancji powinien wziąć pod uwagę wytyczne zawarte w załączniku nr 6 do zapytania ofertowego.

**Obecne brzmienie:** Wzór gwarancji bankowej na 15% wartości Maszyny na cały okres trwania gwarancji i rękojmi określonych w ofercie Dostawcy, a zaplanowanej do przedłożenia na etapie odbioru końcowego. Bank przygotowujący wzór gwarancji powinien wziąć pod uwagę wytyczne zawarte w załączniku nr 6 do zapytania ofertowego.

3. Zgodnie z powyższymi zmianami zaktualizowano załącznik nr 1, załącznik nr 3 oraz załącznik nr 6 do Zapytania ofertowego. Wersja elektroniczna załączników znajduje się na stronie internetowej Zamawiającego oraz w Bazie konkurencyjności.

Wszelkie pozostałe informacje zawarte w Zapytaniu ofertowym nr 3/BGK/2018 pozostają bez zmian.

**BORIMEX**



PPUH Borimex Zygmunt Krupa  
39-305 Borowa 110A, Poland  
tel. +48 17 581 5514, fax +48 17 581 0538  
NIP 817-000-13-91, REG. 690000451

**BORIMEX**  
PPUH Borimex Zygmunt Krupa  
*Arkadiusz Krupa*  
Pełnomocnik





*Miejsce na pieczęć Wykonawcy/Oferenta*

## FORMULARZ OFERTOWY

(\* w miejsce kropek proszę wpisać odpowiednie informacje)

### Dane Zamawiającego:

Zygmunt Krupa Przedsiębiorstwo Produkcyjno-Usługowo-Handlowe „BORIMEX”  
39-305 Borowa, Borowa 110 A, Polska

### Dane Wykonawcy (Oferenta):

Nazwa Wykonawcy (Oferenta): .....  
Siedziba Wykonawcy .....  
(Oferenta): .....  
NIP (jeśli dotyczy): .....  
REGON (jeśli dotyczy): .....  
Telefon/ Fax: .....

Oferujemy dostawę kompletnego „Poziołego centrum frezarskiego” zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia zawartym w Zapytaniu ofertowym nr 3/BGK/2018 z 04.04.2018r. za cenę:

..... netto<sup>1</sup>  
..... VAT (jeśli dotyczy)  
..... brutto

### WARUNKI ZAMÓWIENIA<sup>2</sup>:

Gwarancja (min. 24 miesiące od dnia podpisania protokołu odbioru końcowego) – wskazać ilość miesięcy <sup>3</sup> .	
Czas wsparcia pogwarancyjnego (min. 60 miesięcy od dnia podpisania protokołu odbioru końcowego po zakończeniu okresu gwarancji) – wskazać ilość miesięcy <sup>4</sup> .	
Czas reakcji serwisowej rozumiany jest jako osobiste stawiennictwo stałego opiekuna	

<sup>1</sup> Wpisana wartość ma wpływ na ilość punktów możliwych do uzyskania w ramach Kryterium nr 1.

<sup>2</sup> Oferent w celu prawidłowego złożenia oferty zobowiązany jest do wypełnienia tabeli udzielając informacji na temat spełnienia warunków zapytania. Warunki stanowią element obligatoryjny zapytania ofertowego. W przypadku nie udzielenia informacji w Ofercie nt. któregośkolwiek z warunków określonego przez Zamawiającego lub udzielenie informacji, która będzie skutkować nie wypełnieniem warunku zgodnie z oczekiwaniami Zamawiającego- złożona oferta będzie podlegać odrzuceniu.

<sup>3</sup> Zadeklarowana ilość miesięcy ma wpływ na ilość punktów możliwych do uzyskania w ramach Kryterium nr 2.

<sup>4</sup> Zadeklarowana ilość miesięcy ma wpływ na ilość punktów możliwych do uzyskania w ramach Kryterium nr 3.



Załącznik nr 1 do Zapytania ofertowego nr 3/BGK/2018

serwisowego w siedzibie firmy w celu rozpoczęcia prac nad usunięciem awarii (max 24 godziny) – wskazać ilość godzin <sup>5</sup> .	
Czas dostawy części szybkozużywających się rozumiany jest jako czas od momentu wysłania zamówienia do momentu dostawy do Zamawiającego (max 72 godziny) – wskazać ilość godzin <sup>6</sup> .	
Koszt transportu, rozładunku, montażu i uruchomienia w cenie zamówienia, zgodnie z zapisami zawartymi w pkt 1.10 zaparafowanego i dołączonego do niniejszej oferty Załącznika nr 3 do zapytania ofertowego [TAK/NIE].	
Koszt wdrożenia pierwszego detalu w cenie, zgodnie z zapisami zawartymi w pkt 2.8 zaparafowanego i dołączonego do niniejszej oferty Załącznika nr 3 do zapytania ofertowego [TAK/NIE].	
Termin ważności Oferty (min. 2 miesiące od daty terminu składania ofert)- wskazać termin ważności.	
Termin realizacji zamówienia (maksymalnie do 31.01.2019r.)- wskazać termin dostawy i termin odbioru końcowego.	Termin dostawy: .....  Termin odbioru końcowego: .....

#### PARAMETRY PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA:

Lp.	Nazwa parametru	Wartość parametru <sup>7</sup>	Źródło danych potwierdzające wartość parametru <sup>8</sup>
1	Oferowana maszyna jest poziomym centrum frezarskim [TAK/NIE]		
2	Oferowana maszyna jest nowoczesnym i energooszczędnym centrum frezarskim do dużych gabarytów [TAK/NIE]		
3	Oferowana maszyna umożliwia obróbkę największych zintegrowanych elementów przekładni [TAK/NIE]		

<sup>5</sup> Zadeklarowana ilość godzin ma wpływ na ilość punktów możliwych do uzyskania w ramach Kryterium nr 4.

<sup>6</sup> Zadeklarowana ilość godzin ma wpływ na ilość punktów możliwych do uzyskania w ramach Kryterium nr 5.

<sup>7</sup> Należy wypełnić.

<sup>8</sup> W przypadku wskazania konkretnego parametru należy podać źródło danych potwierdzających parametr w załączone do Oferty dokumentacji – nazwa i nr załącznika. W przypadku Załączników wielostronicowych należy podać nr strony, na której znajduje się potwierdzenie spełnienia parametru.



Załącznik nr 1 do Zapytania ofertowego nr 3/BGK/2018

4	Oferowana maszyna zapewnia bardzo wysoką stabilność [TAK/NIE]		
5	Oferowana maszyna posiada możliwość obrabiania dużych elementów z jednego zamocowania [TAK/NIE]		
6	Przejazd w osi X [podać w mm]		
7	Przejazd w osi (pionowa) [podać w mm]		
8	Przejazd w osi Z (poziomo wysuwany suwak) [podać w mm]		
9	Przejazdy szybkie w każdej osi liniowej [podać w m/min]		
10	Przejazdy robocze w każdej osi liniowej [podać w m/min]		
11	Prowadnice liniowe we wszystkich osiach liniowych [TAK/NIE]		
12	Bezśrubowy napęd osi X [TAK/NIE]		
13	Automatyczne smarowanie elementów ruchomych [TAK/NIE]		
14	Liniały w osiach X,Y,Z [TAK/NIE]		
15	Dwa stoły obrotowe - pełne osie [podać wymiar w mm x mm]		
16	Przejazdy stołów w osi prostopadłej do osi X (osie W) [podać w m/min]		
17	Dopuszczalna nośność stołu [podać w tonach]		
18	Przesłona do pracy pendularnej (dwustrefowej) [TAK/NIE]		
19	Kolumna, łożo, suwak i gniazdo suwaka wykonane w technologii żeliwnej [TAK/NIE]		
20	Hydrauliczny system przeciwwagi z monitoringiem ciśnienia [TAK/NIE]		
21	Stożek wrzeciona ISO 50, DIN 69871 AD [TAK/NIE]		
22	Grzybek zaciągu we wrzecionie DIN 69872 Form AD [TAK/NIE]		
23	Silnik wrzeciona połączony bezpośrednio z wrzecionem (bez przekładni) [TAK/NIE]		
24	Moc silnika napędu głównego - 100% czasu pracy [podać w kW]		
25	Głowica 2-osiowa indeksowana [TAK/NIE]		
26	Indeksowanie głowicy co [w stopniach] w każdej osi		
27	Zakres obrotów głowicy [podać		

Załącznik nr 1 do Zapytania ofertowego nr 3/BGK/2018

	obroty]		
28	Oferowana maszyna umożliwia obróbkę w technologii HSM przy zastosowaniu odpowiednich narzędzi [TAK/NIE]		
29	Moment obrotowy na głowicy przy pracy ciągłej [podać w Nm]		
30	Chłodzenie cieczą i powietrzem przez wrzeciono [TAK/NIE]		
31	Ciśnienie chłodzenia przez wrzeciono [podać w bar przy 50 litrów/min]		
32	Kompensacja termiczna głowicy [TAK/NIE]		
33	Automatyczne chłodzenie głowicy i smarowanie mgłą olejową [TAK/NIE]		
34	Ilość narzędzi w magazynie [szt]		
35	Dopuszczalna średnica narzędzi w magazynie przy narzędziach sąsiadujących [podać w mm]		
36	Dopuszczalna średnica narzędzi w magazynie przy sąsiadujących gniazdach wolnych [podać w mm]		
37	Dopuszczalna maksymalna długość narzędzi [podać w mm]		
38	Dopuszczalna maksymalna waga narzędzi [podać w kg]		
39	Wymiana narzędzi w pozycji pionowej i poziomej wrzeciona [TAK/NIE]		
40	Sonda pomiarowa detalu [TAK/NIE]		
41	Detekcja złamania narzędzia [TAK/NIE]		
42	Sterownik z wyświetlaczem [TAK/NIE] o przekątnej [podać przekątną w calach]		
43	Bezprzewodowy manipulator ręczny (typu handwheel) [TAK/NIE]		
44	Postprocesor 5-cioosiowy dla użytkowanego przez Zamawiającego NXCam z wirtualną maszyną 3D. Postprocesor musi uwzględniać faktyczne nastawy kątowe uzyskiwane przez głowicę kątową w celu wykonywania operacji obróbkowych pod kątem zadany w CAM [TAK/NIE]		
45	Zestaw kotew poziomujących [TAK/NIE]		
46	Oprogramowanie do automatycznej		



Załącznik nr 1 do Zapytania ofertowego nr 3/BGK/2018

	kalibracji głowicy [TAK/NIE]		
47	System oczyszczania chłodziwa z oleju zawierający co najmniej system filtracji magnetycznej, papierowej i skimer olejowy [TAK/NIE]		
48	Transport wiór taśmowy [TAK/NIE]		
49	Poziom natężenia hałasu [dB]		
50	Możliwość telediagnostyki poprzez Internet [TAK/NIE]		
51	Maszyna bezpieczna dla obsługi i otoczenia. Maszyna oznaczona znakiem CE [TAK/NIE]		
52	Pełne przeszkolenie personelu wraz ze zgodą na filmowanie szkoleń operatorów/programistów/serwisu wewnętrznego w celu zapewnienia powtarzalności prawidłowej eksploatacji zgodnie z zapisami wskazanymi w pkt 1.10.5 projektu umowy sprzedaży stanowiącej załącznik nr 3 do zapytania ofertowego 3/BGK/2018 [TAK/NIE]		
53	Maszyna posiada możliwość podłączenia się do sygnałów maszyny w celu zbierania danych m.in. o przestojach, [TAK/NIE] <sup>9</sup>		
54	Maszyna posiada system eliminujący wibracje i oscylacje na wysuniętym wrzecionie maszyny wg specyfikacji dla Kryterium oceny nr 7 [TAK/NIE] <sup>10</sup>		
55	Maszyna posiada: -wyświetlacze oraz sygnały dźwiękowe, -systemy ograniczające emisję szkodliwych gazów, pyłów itp. do środowiska, np. rozwiązania techniczne zastępujące szkodliwe oddziaływanie lub systemy filtracji powietrza, płynów itp., -rozwiązania wpływające na obniżenie kosztów eksploatacji materiałowej poprzez wykorzystanie technologii ograniczającej odpady obróbkowe, a także poprzez opcję zastosowania systemów		

<sup>9</sup> Zadeklarowane rozwiązania mają wpływ na ilość punktów możliwych do uzyskania w ramach Kryterium nr 6

<sup>10</sup> Zadeklarowane rozwiązania mają wpływ na ilość punktów możliwych do uzyskania w ramach Kryterium nr 7



Załącznik nr 1 do Zapytania ofertowego nr 3/BGK/2018

	umożliwiających wykorzystanie odpadów poprodukcyjnych w układzie recyklingu materiałowego. [TAK/NIE] <sup>11</sup>		
56	Planowane średnie zużycie energii (w kWh) <sup>12</sup>		

.....  
(miejscowość i data)

.....  
(podpis przedstawiciela Wykonawcy (Oferenta), stanowisko służbowe)

**Oferent oświadcza, że:**

- zapoznał się z Zapytaniem ofertowym nr 3/BGK/2018 i nie wnosi do niego zastrzeżeń oraz otrzymał wszelkie niezbędne informacje do przygotowania oferty;
- ponosi wszelkie ryzyko związane z dostawą zamówienia;
- zapewni ubezpieczenie na czas dostawy, rozładunku i montażu maszyny.
- uwzględnił w cenie wszystkie zobowiązania i koszty niezbędne do poniesienia realizacji Zamówienia.
- przedłożył wcześniej Wniosek o udostępnienie danych wg wzoru stanowiącego załącznik nr 4 do Zapytania ofertowego wraz z wypełnioną i podpisaną umową o poufności stanowiącą załącznik nr 5 do Zapytania ofertowego;
- zapoznał się z Rysunkami do wykonania testów obróbkowych;
- zobowiązuje się do wykonania przedmiotu zamówienia w zadeklarowanym terminie;
- zapoznał się z wzorem umowy dostawy stanowiącej załącznik nr 3 do zapytania ofertowego i nie wnosi do niego zastrzeżeń;
- zapoznał się ze sposobem obliczania sprawności technicznej stanowiącym załącznik nr 7 do zapytania ofertowego i nie wnosi do niego zastrzeżeń, a na dowód czego przedkłada zaparafowany sposób obliczania Sprawności Technicznej
- zobowiązuje się podpisać umowę sprzedaży wg wzoru stanowiącego załącznik nr 3 do zapytania ofertowego w terminie ważności oferty; a na dowód czego przedkłada zaparafowaną Umowę sprzedaży;
- posiada uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności objętej przedmiotem zamówienia, na dowód czego przedkłada załącznik nr 2 do niniejszej Oferty;
- znajduje się w sytuacji ekonomicznej i finansowej zapewniającej wykonanie przedmiotu zamówienia;

<sup>11</sup> Zadeklarowane rozwiązania mają wpływ na ilość punktów możliwych do uzyskania w ramach Kryterium nr 8.

<sup>12</sup> W przypadku, gdy dwie lub więcej złożonych ofert otrzymają tą samą liczbę punktów będących sumą kryteriów od 1 do 8 określonych w punkcie V Zapytania Ofertowego, o kolejności decydować będzie podany w tym punkcie w ofercie poziom średniego zużycia energii w kWh.

Załącznik nr 1 do Zapytania ofertowego nr 3/BGK/2018

- posiada niezbędną wiedzę dotyczącą znajomości przedmiotu zamówienia, jego dostawy, instalacji, uruchomienia i obsługi gwarancyjnej oraz pogwarancyjnej lub zobowiązanie do udostępnienia podmiotów zdolnych do wykonania powyższego;
- dołączy do protokołu odbioru maszyny gwarancję bankową zgodnie z zapisami pkt 1.11 projektu Umowy dostawy stanowiącej załącznik nr 3 do zapytania ofertowego;
- dostarczy gwarancję bankową na wypłaconą zaliczkę zgodnie z zapisami pkt 3.2 Umowy dostawy stanowiącej załącznik nr 3 do zapytania ofertowego;
- koszt gwarancji bankowych ujętych powyżej zawarty jest w cenie maszyny;
- siedziba lub oddział firmy prowadzącej serwis zlokalizowany jest w .....<sup>13</sup>
- zaproponowane urządzenie jest fabrycznie nowe;
- dostarczy dokumentację maszyny w języku polskim wraz z dostawą przedmiotu zamówienia zgodnie z zapisami zawartymi w punkcie 1.10.3 projektu umowy sprzedaży stanowiącej załącznik nr 3 do zapytania ofertowego 3/BGK/2018;
- Wyraża zgodę na warunki i terminy płatności wskazane w pkt III.14 Zapytania ofertowego nr 3/BGK/2018;
- nie zachodzą wzajemne powiązania osobowe i kapitałowe między Zamawiającym a Wykonawcą, na dowód czego przekłada załącznik nr 3 do niniejszej Oferty (wzór stanowi załącznik nr 2 do Zapytania ofertowego).

.....  
(miejscowość i data)

.....  
(podpis przedstawiciela Wykonawcy (Oferenta), stanowisko służbowe)


**Załącznikami do niniejszej oferty są:**

1. Szczegółowa specyfikacja techniczna oferty zgodnie z pkt. III.6 Zapytania ofertowego, zawierająca informację na temat parametrów technicznych oferowanego urządzenia odpowiadającym parametrom wg pkt. II Zapytania ofertowego „Opis przedmiotu zamówienia”.
2. Aktualny wydruk z KRS lub wydruk z CEIDG lub inny dokument potwierdzający posiadanie uprawnień do wykonywania określonej działalności;
3. Oświadczenie o braku występowania powiązań kapitałowych lub osobowych – zgodnie z Załącznikiem nr 2 do Zapytania ofertowego.
4. Zaparaflowana umowę sprzedaży wg wzoru stanowiącego załącznik nr 3 do zapytania ofertowego.
5. Wzór gwarancji bankowej na 15% wartości Maszyny na cały okres trwania gwarancji i rękojmi określonych w ofercie Dostawcy, a zaplanowanej do przedłożenia na etapie odbioru końcowego – zgodnie z wytycznymi zawartymi w załączniku nr 6 do zapytania ofertowego.

<sup>13</sup> Należy wypełnić.

Załącznik nr 1 do Zapytania ofertowego nr 3/BGK/2018

6. Wzór gwarancji bankowej mającej stanowić zabezpieczenie wpłaconej zaliczki – zgodnie z wytycznymi zawartymi w załączniku nr 6 do zapytania ofertowego.
7. Zaparafowany załącznik: Sposób obliczania Sprawności Technicznej wg wzoru stanowiącego załącznik nr 7 do zapytania ofertowego.
8. Inne (wymienić jeżeli dotyczy): .....

**BORIMEX**   
PPUH Borimex Zygmunt Krupa  
39-305 Borowa 110A, Poland  
tel. +48 17 581 551A, fax +48 17 581 0538  
NIP 817-000-13-91, REG. 690000451

**BORIMEX**   
PPUH Borimex Zygmunt Krupa  
*Arkadiusz Krupa*  
Pełnomocnik



### Wytyczne dla gwarancji bankowych

Zgodnie z zapisami zawartymi w Zapytaniu ofertowym nr 3/BGK/2018 oraz zapisami zawartymi w załączniku nr 3 do zapytania ofertowego 3/BGK/2018 Umowa sprzedaży (wzór) Oferent w przypadku wybrania jego Oferty i podpisania umowy sprzedaży będzie zobowiązany do dostarczenia dwóch gwarancji bankowych.

Gwarancja nr 1 – Gwarancja bankowa dobrego wykonania umowy stanowiąca zabezpieczenie 15% wartości Maszyny będąca zabezpieczeniem dobrego wykonania gwarancji i rękojmi, zgodnie z zapisami pkt 1.11 Umowy sprzedaży.

Gwarancja nr 2 – Gwarancja bankowa zwrotu zaliczki stanowiąca zabezpieczenie ewentualnego zwrotu zaliczki w przypadku niewywiązania się z umowy, zgodnie z zapisami pkt 3.2 Umowy sprzedaży.

#### Wytyczne:

1. Każda z gwarancji wymienionych powyżej musi być wystawiona przez bank. Nie dopuszcza się gwarancji wystawianych przez instytucje nie będące bankami wg prawa międzynarodowego, w tym przez firmy ubezpieczeniowe, kasy oszczędnościowe, parabanki itp.
2. Każda gwarancja musi być podpisana przez osoby upoważnione ze strony banku. Sposób potwierdzenia ważności umocowania osób podpisujących leży po stronie Dostawcy.
3. Każda gwarancja musi odnosić się bezpośrednio w swoich zapisach do zawartej Umowy sprzedaży wraz z podaniem numeru i daty zawarcia umowy sprzedaży.
4. Każda gwarancja musi być wystawiona na właściwe dane Zamawiającego.
5. Każda gwarancja musi być gwarancją bezwarunkową, w szczególności nie może zawierać warunku dotyczącego zgody Dostawcy na wypłacenie kwoty gwarancji.
6. Każda gwarancja przed jej dostarczeniem wymaga zaakceptowania zapisów przez Zamawiającego.
7. Zamawiający zastrzega sobie możliwość nie przyjęcia gwarancji w następujących przypadkach:
  - a) Gwarancja została wystawiona przez podmiot nieupoważniony zgodnie z niniejszymi wytycznymi lub podmiot niewiarygodny,
  - b) Gwarancja nie zawiera wymaganych zapisów,
  - c) Gwarancja nie zabezpiecza wymaganej kwoty lub nie odnosi się bezpośrednio do zapisów umowy,
  - d) Gwarancja zawiera warunki nie do zaakceptowania przez Zamawiającego.
  - e) Gwarancja nie jest zgodna z zaakceptowanym przez Zamawiającego wzorem, o którym mowa w pkt 6 powyżej.
8. W każdym z takich przypadków Zamawiający wykazuje dobrą wolę i może wyznaczyć termin dostarczenia prawidłowo sporządzonej gwarancji.

**BORIMEX**



PPUH Borimex Zygmunt Krupa  
39-305 Borowa 110A, Polanica  
tel. +48 17 581 5514, fax +48 17 581 05 18  
NIP 817-000-13-91, REG. 690000-51

**BORIMEX**  
PPUH Borimex Zygmunt Krupa  
*Arkadiusz Krupa*  
Pełnomocnik





## UMOWA SPRZEDAŻY NR .....

Niniejsza umowa (dalej: „Umowa”) zawarta zostaje w Borowej w dniu ..... 2018r., pomiędzy:

Zygmunt Krupa Przedsiębiorstwo Produkcyjno-Usługowo-Handlowe „BORIMEX” z siedzibą w Borowej, adres: 39-305 Borowa, Borowa 110 A, wpisany do ewidencji działalności gospodarczej w Urzędzie Gminy Borowa pod numerem 15/89, Regon 690000451, NIP 8170001391, reprezentowaną przez:

Zygmunt Krupa – Właściciel  
- zwany dalej „Zamawiającym”  
oraz

..... z  
siedzibą w ....., adres:  
....., spółką wpisaną do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego, prowadzonego przez Sąd Rejonowy w ....., .. Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS: ....., kapitał zakładowy ....., NIP: ....., reprezentowaną przez:

- zwana dalej „Dostawcą”

Dostawca i Zamawiający zwani są również w niniejszej Umowie „Stronami”, oraz każdy z osobna również „Stroną”.

W związku z wyborem w dniu ..... 2018 r. oferty w trybie przetargu przeprowadzonego zgodnie z zasadą konkurencyjności w celu realizacji projektu nr POIR.03.02.02-00-729/16 pt. „Technologia produkcji przekładni globoidalnych” realizowanego przez Zamawiającego zgodnie z umową o dofinansowanie projektu w ramach Poddziałania 3.2.2 „Kredyt na innowacje technologiczne” Programu Operacyjnego Inteligentny Rozwój 2014-2020, Strony zawierają umowę o następującej treści:

### 1. PRZEDMIOT UMOWY

1.1. Przedmiotem niniejszej Umowy jest:

dostawa Maszyny: .....  
- zwanej dalej jako: „Maszyna”

na zasadach określonych w niniejszej Umowie oraz Ofercie Dostawcy złożonej w ramach postępowania o udzielenie zamówienia na realizację przedmiotu zamówienia zgodnie z Zapytaniem ofertowym nr 3/BGK/2018, która stanowi Załącznik nr 1 do Umowy. W przypadku wszelkich sprzeczności lub wątpliwości pomiędzy treścią niniejszej Umowy oraz Ofertą Dostawcy, rozstrzyga treść niniejszej Umowy.

1.2. Dostawca zobowiązuje się dostarczyć Zamawiającemu Maszynę, a Zamawiający zobowiązuje się Maszynę

## SALES AGREEMENT NO.....

This agreement (hereinafter: "Agreement") is entered into in Borowa on ..... 2018 between:

Zygmunt Krupa Przedsiębiorstwo Produkcyjno-Usługowo-Handlowe "BORIMEX" based in Borowa, address: 39-305 Borowa, Borowa 110 A, entered into the register of business operations in the Borowa Commune Office under number 15/89, REGON (National Business Registry Number) 690000451, NIP (Tax Identification Number) 8170001391, represented by:

Zygmunt Krupa – Owner  
- hereinafter referred to as "the Ordering Party"  
and

....., based in ....., a company entered in the register of entrepreneurs of the National Court Register, kept by the District Court in ....., Commercial Division of the National Court Register ....., under number: ....., initial capital .....  
represented by:

- hereinafter referred to as "the Supplier"

The Supplier and the Ordering Party are also referred to in this Agreement as "the Parties", and separately as "the Party".

In connection with the selection of a bid in the tender proceedings on ..... 2018, conducted in accordance with the principle of competitiveness for the purpose of implementation of the project no. POIR.03.02.02-00-729/16 entitled "Production technology of globoid gears", carried out by the Ordering Party in accordance with the contract for financial support of the project in under the Sub-measure 3.2.2 "Credit for technological innovation" of the Intelligent Development Operational Program 2014-2020, the Parties enter into the following agreement:

### 1. SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT

1.1 The subject matter of this Agreement is:

delivery of the Machine: .....  
- hereinafter referred to as: "the Machine"

on the terms provided for in this Agreement and in the Supplier's Bid submitted under the tender procedure for execution of the subject matter of the order in accordance with the Request for Quotation no. 3/BGK/2018, which constitutes Appendix no. 1 to the Agreement.

In the case of any discrepancies or doubts between the content of this Agreement and the Supplier's Bid, the content to the present Agreement shall take precedence.

1.2 The Supplier undertakes to deliver the Machine to the Ordering Party, and the Ordering Party undertakes to collect



<p>odebrać i zapłacić Dostawcy cenę na warunkach określonych w Umowie.</p> <p>1.3. Dostawca oświadcza, że Maszyna będzie dobrej jakości, wolna od wad prawnych i praw osób trzecich, że nie toczy się żadne postępowanie, którego jest przedmiotem, oraz że nie stanowi ona przedmiotu zabezpieczenia.</p> <p>1.4. Dostawca oświadcza, że Maszyna nie posiada wad materiałowych, montażowych i konstrukcyjnych.</p> <p>1.5. Dostawca oświadcza, że Maszyna będzie zgodna z wymogami określonymi w Zapytaniu ofertowym 3/BGK/2018, Zamawiającego.</p> <p>1.6. Dostawca oświadcza, że Maszyna jest w całości fabrycznie nowa.</p> <p>1.7. Dostawca oświadcza, że Maszyna nie była wcześniej użytkowana do celów produkcyjnych przez żadne podmioty trzecie, a właściwy numer fabryczny umieszczony zostanie na fakturach.</p> <p>1.8. Dostawca oświadcza, że Maszyna spełnia wszelkie wymagania odnośnie norm bezpieczeństwa pracy obowiązujące na terenie Unii Europejskiej, oraz że posiada międzynarodowy certyfikat zgodności z europejskimi normami bezpieczeństwa CE.</p> <p>1.9. Zamawiający oświadcza, że miejsce użytkowania Maszyny spełnia wszelkie wymagania (m.in. wymiary pomieszczenia, rodzaj podłoża, warunki zasilania, media) w celu prawidłowego użytkowania maszyny oraz spełnienia warunków gwarancji.</p> <p>1.10. Dostawca w ramach niniejszej Umowy i zapłaconej Ceny zobowiązany jest do:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Dostawy Maszyny,</li> <li>2) Wykonania rozładunku, montażu (instalacji) i uruchomienia Maszyny w siedzibie Zamawiającego,</li> <li>3) Przekazania szczegółowych instrukcji obsługi i konserwacji w języku polskim. Inne instrukcje będą przekazane w języku polskim lub angielskim.</li> <li>4) Przeprowadzenia napraw dostarczonej Maszyny zakwalifikowanych jako naprawy gwarancyjne w okresie wskazanym w części 4 Umowy,</li> <li>5) Przeszkolenia personelu Zamawiającego w zakresie: <ol style="list-style-type: none"> <li>a) Szkolenie z obsługi i konserwacji maszyny prowadzone po uruchomieniu w wymiarze co najmniej 4 godzin dla dowolnej liczby operatorów,</li> <li>b) Szkolenie podstawowe prowadzone w siedzibie Zamawiającego w trakcie i po uruchomieniu Maszyny dla dowolnej liczby operatorów w wymiarze co najmniej 24 godzin,</li> <li>c) Dostawca wyraża zgodę na filmowanie szkoleń, o których mowa w lit. od a do c w celu zapewnienia powtarzalności prawidłowej eksploatacji. Nagrania mogą być wykorzystane wyłącznie do celów wewnętrznych organizacji Zamawiającego, bez możliwości publikacji w internecie.</li> </ol> </li> </ol>	<p>the Machine and pay the price to the Supplier on the terms defined in the Agreement.</p> <p>1.3 The Supplier hereby states that the Machine shall be of good quality, free of legal defects and third-party rights, and that no proceedings are underway, the subject of which is the Machine, and that it does not constitute the object of a security.</p> <p>1.4 The Supplier hereby states that the Machine does not have material, installation and structural defects.</p> <p>1.5 The Supplier hereby states that the Machine shall be consistent with the requirements specified in the Request for Quotation 3/BGK/2018 of the Ordering Party.</p> <p>1.6 The Supplier hereby states that the Machine is entirely factory-new.</p> <p>1.7 The Supplier hereby states that the Machine has not been previously used for production purposes by any third parties, and that the relevant factory number shall be placed on invoices.</p> <p>1.8 The Supplier hereby states that the Machine meets any requirements with regard to work safety standards binding within the European Union, and that it has the international certificate of compliance with European safety standards (CE).</p> <p>1.9 The Ordering Party hereby states that the place of use of the Machine meets all requirements (i.e. dimensions of rooms, type of base, power supply conditions, utilities) to ensure proper use of the machine and fulfil the conditions of the warranty.</p> <p>1.10 Under this Agreement and the paid Price, the Supplier is obliged to:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Deliver the Machine,</li> <li>2) Unload, assemble (install) and start up the Machine in the seat of the Ordering Party,</li> <li>3) Provide detailed instructions of operation and maintenance in Polish. Other instructions will be in Polish or English language.</li> <li>4) Carry out repairs of the supplied Machine, qualified as warranty repairs in the period indicated in Part 4 of the Agreement,</li> <li>5) Train the Ordering Party's personnel: <ol style="list-style-type: none"> <li>a) Training in operation and maintenance of the machine, conducted after start-up for at least 4 hours for any number of operators,</li> <li>b) Basic training conducted in the seat of the Ordering Party during and after start-up of the Machine for at least 24 hours for any number of operators,</li> <li>c) The Supplier agrees for filming of the trainings, referred to the letters from a to c of this agreement, to ensure repeatability of proper operation. The records may be used only for internal Ordering Party's company use and will not be uploaded to internet.</li> </ol> </li> </ol>
--	--



1.11.	Jako zabezpieczenie zadeklarowanej gwarancji i wsparcia pogwarancyjnego Dostawca zobowiązany jest do:	1.11	As security of the declared warranty and post-warranty support, the Supplier is obliged to:
1)	Przedłożenia gwarancji bankowej na 15% wartości Maszyny zgodnie z ceną wskazaną w punkcie 3.1 Umowy na cały okres trwania gwarancji i rękojmi określonych w punkcie 4.1 niniejszej Umowy.	1)	Submit a bank warranty for 15% of the value of the Machine, in accordance with the price indicated in point 3.1 of this Agreement, for the whole guarantee and warranty period specified in point 4.1 of this Agreement.
1.12.	Gwarancję, o której mowa w punkcie 1.11 ust. 1 Dostawca przedkłada najpóźniej w dniu podpisania Protokołu Odbioru Końcowego upoważniającego do wystawienia faktury końcowej wraz z pisemnym zobowiązaniem dostarczenia gwarancji o której mowa w punkcie 1.11	1.12	The Supplier shall submit the warranty referred to in point 1.11 (1) at the latest on the day of signing the final acceptance certificate, authorising to issue the final invoice, along with the written obligation to provide the warranty referred to in point 1.11.
<b>2.</b>	<b>DOSTAWA I URUCHOMIENIE MASZYN</b>	<b>2</b>	<b>DELIVERY AND START-UP OF THE MACHINE</b>
2.1.	Miejsce dostawy Maszyny: 39-305 Borowa, Borowa 110 A, Polska. Obowiązuje formuła DAP 39-305 Borowa 110A, Incoterms 2010.	2.1	Place of delivery of the Machine: 39-305 Borowa, Borowa 110 A, Poland. The binding formula is DAP 39-305 Borowa 110A, Incoterms 2010.
a)	Przewiduje się Odbiór Wstępny Maszyny w fabryce Dostawcy z udziałem Zamawiającego. Dostawca zobowiązany jest poinformować Zamawiającego o gotowości do Odbioru Wstępnego Maszyny co najmniej 30 dni przed planowaną datą tego Odbioru. Odbiór wstępny Maszyny potwierdzać będzie Protokół Odbioru Wstępnego wykonany wg normy DIN 8620.	a)	Preliminary Acceptance in the Supplier's factory with the Ordering Party is anticipated. The Supplier is obligated to inform the Ordering Party about Preliminary Acceptance tests at least 30 days before the planned date of the Acceptance. The Preliminary Acceptance Test will be done according to DIN 8620 and will be confirmed by the Preliminary Acceptance Protocol.
2.2.	Termin dostawy Maszyny: ..... <sup>1</sup> Dostawca zobowiązany jest poinformować Zamawiającego o dostawie Maszyny, co najmniej 30 dni roboczych, przed planowaną datą dostawy.	2.2	The deadline for delivery of the Machine: ..... <sup>8</sup> The Supplier is obliged to inform the Ordering Party of the delivery of the Machine at least 30 business days before the planned date of delivery.
2.3.	Dostawa Maszyny odbywa się na koszt i ryzyko Dostawcy. Dostawca odpowiedzialny jest za prawidłowe opakowanie Maszyny, transport oraz prawidłowy i bezpieczny rozładunek Maszyny. Przed wysłaniem Maszyny do Zamawiającego, Dostawca zobowiązuje się do jej ubezpieczenia od wszelkich ryzyk, w tym zniszczenia, uszkodzenia, wandalizmu, pożaru i zalania, jak również od ryzyk transportowych (Cargo) a także podczas rozładunku i montażu. Dostawca przedstawi kopię ubezpieczenia do 30 dni przed wysyłką Maszyny do Odbiorcy.	2.3	Delivery of the Machine takes place at the expense and risk of the Supplier. The Supplier is responsible for correct packaging of the Machine, transport, as well as for correct and safe unloading of the Machine. Prior to sending the Machine to the Ordering Party, the Supplier undertakes to insure it against any risks, including destruction, damage, vandalism, fire, and flooding, as well as against transport-related risks (Cargo), and during unloading and installation. The Supplier will deliver a copy of such insurance to The Ordering Party up to 30 days before delivery.
2.4.	Dostawca z chwilą podpisania Protokołu Odbioru Końcowego Maszyny przekaze Zamawiającemu wszelkie atesty, certyfikaty, instrukcje, które umożliwiają prawidłowe i zgodne z przepisami prawa korzystanie z Maszyny.	2.4	Upon Final Acceptance Certificate of the Machine by the Ordering Party, the Supplier shall provide the Ordering Party with all attestations, certificates, instructions, which enable correct use of the Machine, compliant with the legal regulations.
2.5.	Dostawca zobowiązany jest do montażu, zainstalowania i uruchomienia Maszyny w miejscu wskazanym przez Zamawiającego. Miejsce musi być	2.5	The Supplier is obliged to assemble, install and start up the Machine at the place indicated by the Ordering Party. This place must be clearly defined and agreed

<sup>1</sup> Zgodny z terminem zawartym w Ofercie Dostawcy złożonej w odpowiedzi na Zapytanie ofertowe nr 3/BGK/2018

<sup>8</sup> Compliant with the date contained in the Supplier's Bid submitted in response to the Request for Quotation no. 3/BGK/2018





Załącznik nr 3 do Zapytania ofertowego nr 3/BGK/2018

	uzgodnione pomiędzy Zamawiającym a Dostawcą do 3 miesięcy przed dostawą Maszyny.		between the Ordering Party and the Supplier within 3 months before shipment of the Machine.
2.6.	Dostawa i uruchomienie Maszyny zostanie potwierdzona Protokołem Odbioru Końcowego, sporządzonym w formie pisemnej pod rygorem nieważności, podpisany przez obie Strony.	2.6	Delivery and start-up of the Machine shall be confirmed by a Final Acceptance Certificate, which shall be invalid unless made in writing and signed by both Parties.
2.7.	Termin uruchomienia Maszyny: .....	2.7	Date of Final Acceptance of the Machine: .....
2.8.	Odbiór końcowy obejmuje: a) Sprawdzenie kompletności zakresu dostawy, b) Montaż i rozruch technologiczny w siedzibie Zamawiającego z weryfikacją geometryczną kompletnej Maszyny wg protokołów z normy VDI8620, c) Sprawdzenie kompletności dokumentów towarzyszących, d) Obróbkę podzespołu wg załącznika Nr 6 . Prawidłowe wdrożenie podzespołu zostanie potwierdzone protokołem pomiarowym z maszyny CMM Zamawiającego.	2.8	The final acceptance covers: a) Checking completeness of the scope of delivery, b) Installation and technological start-up of the Machine including the geometrical verification of the complete machine based on the VDI 8620 geometrical protocols in the plant of the Ordering Party, c) Checking completeness of the accompanying documents, d) Machining of the component from Appendix No 6. The correct machining of component shall be confirmed by a measurement certificate from the CMM machine of the ordering party.
2.9.	Podpisanie Protokołu Odbioru Końcowego uwarunkowane jest również dostarczeniem gwarancji bankowej, o której mowa w punkcie 1.11 ust. 1.	2.9	Signing of the Final Acceptance Certificate is also determined by delivery of the bank warranty, referred to in point 1.11 (1).
2.10.	Z chwilą podpisania Protokołu Odbioru Końcowego i otrzymaniu pełnej zapłaty przez Dostawcę, następuje przeniesienie prawa własności do Maszyny na Zamawiającego.	2.10	Upon signing the Final Acceptance Certificate for the Machine and receiving of the complete payment by the supplier, the property rights to the Machine are transferred to the Ordering Party.
3.	<b>CENA I ZASADY PŁATNOŚCI</b>	3.	<b>PRICE AND TERMS OF PAYMENT</b>
3.1.	Łączna wartość Przedmiotu Umowy wynosi łącznie ..... netto <sup>2</sup> + ..... 23% podatek VAT = ..... brutto. Powyższe kwoty uwzględniają koszty związane z prawidłowym wykonaniem Umowy przez Dostawcę, w tym koszty: transportu, opakowania, ubezpieczenia, rozładunku, montażu, uruchomienia Maszyny. Cena Przedmiotu Umowy jest stała i nie podlega zmianom.	3.1	The total value of the Subject Matter of the Agreement amounts to net ..... <sup>9</sup> + ..... 23% Value Added Tax = gross ..... The above amounts include costs related to correct execution of the Agreement by the Supplier, including the costs of: transport, packaging, insurance, unloading, assembly, start-up of the Machine. The price of the Subject Matter of the Agreement is fixed and is not subject to changes.
3.2.	Cena sprzedaży płatna jest na następujących zasadach <sup>3</sup> : Zapłata Ceny wykonana zostanie na podstawie Akredytywy w wysokości ..... PLN (EUR) wystawionej przez bank Zamawiającego i potwierdzona przez bank Dostawcy, na zasadach jak poniżej: a) 20 % Ceny, tj. .... brutto PLN (EUR) po przedstawieniu prawidłowej faktury oraz gwarancji bankowej banku Dostawcy na 15%	3.2	The selling price is paid on the following terms <sup>10</sup> : Payment of the purchase price is made by Irrevocable Letter of Credit of ..... PLN (EUR),-- issued by a bank commissioned by the Ordering Party and confirmed by a Supplier's bank, as follows: a) 20% of the purchase price, ..... PLN(EUR) - on presentation of a proper invoice and a deposit warranty from a Supplier's bank for 15% of the Price

<sup>2</sup> Cena z oferty będącej odpowiedzią na Zapytanie ofertowe nr 3/BGK/2018

<sup>3</sup> Zasady płatności zgodnie z warunkami zaproponowanymi w Ofercie Dostawcy złożonej w odpowiedzi na Zapytanie ofertowe nr 3/BGK/2018

<sup>9</sup> Price from the bid constituting a response to the Request for Quotation no. 3/BGK/2018

<sup>10</sup> Terms of payment in accordance with the terms suggested in the Supplier's Bid submitted in response to the Request for Quotation no. 3/BGK/2018





Załącznik nr 3 do Zapytania ofertowego nr 3/BGK/2018

<p>wartości Ceny jako zabezpieczenie ewentualnego zwrotu zaliczki. Powyższa gwarancja wygasa w momencie przedłożenia przez Dostawcę dokumentów Zamawiającemu wymaganych Akredytywą wskazanych poniżej.</p> <p>b) 80% Ceny tj ..... PLN (EUR) po przedstawieniu następujących dokumentów:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Podpisanej przez obydwie strony faktury na ..... PLN (EUR) w 1 oryginale i 3 kopiach</li> <li>2. Podpisanych przez obydwie strony potwierdzeń przewoźnika CMR w 1 oryginale i 2 kopiach</li> <li>3. Podpisanych przez obydwie strony Specyfikacji dostawy w 1 oryginale i 3 kopiach</li> <li>4. Podpisanego przez obydwie strony Protokołu Odbioru Końcowego w 1 oryginale i 3 kopiach</li> <li>5. Gwarancji bankowej Dostawcy na 15% wartości Maszyny zgodnie z Ceną wskazaną w punkcie 3.1 Umowy na cały okres trwania gwarancji i rękojmi określony w punkcie 4.1 tej Umowy.</li> </ol> <p>3.3. Zapłata ceny za Maszyny następuje przelewem na rachunek bankowy Dostawcy nr ..... Zapłata następuje z chwilą obciążenia rachunku Zamawiającego.</p> <p><b>4. GWARANCJA I RĘKOJMIA</b></p> <p>4.1. Dostawca udziela Zamawiającemu gwarancji i rękojmi na Maszyny na okres ..... miesięcy<sup>4</sup>, licząc od dnia podpisania protokołu odbioru końcowego Maszyny na poniżej określonych warunkach:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Gwarancja obejmuje wszelkie usterki mechaniczne powstałe w tym okresie z uwzględnieniem wszystkich użytych komponentów takich jak: pompy, transportery wózków, zbiorniki chłodziwa, magazyn narzędzi itp., wyłącza jednak uszkodzenia powstałe w wyniku nieprawidłowego użytkowania maszyny przez Zamawiającego.</li> <li>2) Gwarancja obejmuje naprawę lub wymianę części składowych Maszyny w związku ze stwierdzonymi wadami materiałowymi lub wadami wykonania tych części składowych Maszyny.</li> <li>3) Gwarancja obejmuje zarówno Maszynę jak i sterowanie.</li> <li>4) Gwarancja nie jest ograniczona ilością godzin przepracowanych w okresie.</li> <li>5) Okres gwarancji wydłuża się o czas, przez który Maszyna nie mogła być użytkowana z powodu jej wad,</li> </ol>	<p>as the security of eventual return of the prepayment. The deposit warranty expires upon submission the Supplier of the documents to Ordering Party provoking the remainder of the Letter of Credit pursuant to below.</p> <p>b) 80% of the purchase price, ie ..... PLN (EUR) - by submitting the following documents:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Signed by both parties invoice for ..... PLN(EUR) in 1 original and 3 copies,</li> <li>2. Signed by both parties Acknowledgment of the carrier CMR in 1 original and 2 copies</li> <li>3. Signed by both parties Packing list in 1 original and 3 copies</li> <li>4. Signed by both parties Final Acceptance Protocol in 1 original and 3 copies</li> <li>5. The Supplier bank warranty for 15% of the Machine, in accordance with the price indicated in point 3.1 of this Agreement, for the whole guarantee and warranty period specified in point 4.1 of this Agreement.</li> </ol> <p>3.3 All Payments of the price for the Machine shall be made by bank transfer to the bank account of the Supplier no. .... The payment is completed upon debiting the account of the Ordering Party.</p> <p><b>4 GUARANTEE AND WARRANTY</b></p> <p>4.1. The Supplier grants to the Ordering Party a guarantee and a warranty for the Machine for a period of ..... months<sup>11</sup>, counting from the date of signing the final acceptance certificate of the Machine, on the terms specified below:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) The warranty covers all mechanical defects created over this period, including all used components, such as: pumps, chip conveyors, coolant tanks, tool magazine, etc. but excluded damages, caused by improper use of the machine by the ordering party.</li> <li>2) The warranty covers repair or replacement of the Machine's components in connection with any observed material defects or improper workmanship of these Machine's components.</li> <li>3) The warranty covers both the Machine and the controls.</li> <li>4) The warranty is not limited by the number of hours worked within the period.</li> <li>5) The warranty period shall be prolonged by the time, during which the Machine cannot be used due to its</li> </ol>
---	--

<sup>4</sup> Termin gwarancji zgodny z warunkami zaproponowanymi w Ofercie Dostawcy złożonej w odpowiedzi na Zapytanie ofertowe nr 3/BGK/2018

<sup>11</sup> Guarantee period consistent with the terms suggested in the Supplier's Bid submitted in response to the Request for Quotation no.





Załącznik nr 3 do Zapytania ofertowego nr 3/BGK/2018

<p>za które odpowiada Dostawca. Sposób obliczania okresu Niesprawności Technicznej wpływającej na okres wydłużenia gwarancji określono w załączniku Nr 7.</p> <p>6) Gwarancja nie obejmuje uszkodzeń z tytułu naturalnego zużycia części składowych Maszyny, usterek mechanicznych wynikłych z niewłaściwego użytkowania, niewłaściwej obsługi, stosowania materiałów eksploatacyjnych nie ujętych w dokumentacji DTR, nie przestrzegania zalecanych przeglądów, dokonywania samodzielnie napraw bez konsultacji z serwisem Dostawcy, użytkowania Maszyny niezgodnie z jej przeznaczeniem oraz niewłaściwej konserwacji Maszyny.</p> <p>7) Eksploatacja powinna się odbywać zgodnie z Instrukcją obsługi Maszyny.</p> <p>4.2. Dostawca udziela Zamawiającemu wsparcia pogwarancyjnego dla Maszyny na okres .... miesięcy<sup>5</sup>, które musi być każdorazowo zamówione przez Zamawiającego, licząc od dnia podpisania protokołu odbioru końcowego Maszyny na poniżej określonych warunkach:</p> <p>1) Wsparcie pogwarancyjne płatne obejmuje wszelkie usterki mechaniczne powstałe w tym okresie z uwzględnieniem wszystkich użytych komponentów takich jak: pompy, transportery wiórów, zbiorniki chłodziwa, magazyn narzędzia itp.</p> <p>2) Wsparcie pogwarancyjne obejmuje naprawę lub wymianę części składowych Maszyny w związku ze stwierdzonymi wadami materiałowymi lub wadami wykonania tych części składowych Maszyny.</p> <p>3) Wsparcie pogwarancyjne obejmuje zarówno Maszynę jak i sterowanie.</p> <p>4) Wsparcie pogwarancyjne nie jest ograniczona ilością godzin przepracowanych w okresie.</p> <p>5) Wsparcie pogwarancyjne obejmuje zapewnienie dostępu do wszelkich części zamiennych w okresie jego trwania.</p> <p>4.3. Zamawiający może zawiadomić Dostawcę o wadzie lub usterce w formie pisemnej, dokumentowej lub elektronicznej.</p> <p>4.4. Usunięcie wad lub usterek dla swej ważności musi być potwierdzone protokołem serwisowym podpisanym przez obie Strony.</p> <p>4.5. Jeżeli Dostawca nie usunie wady Maszyny wymienionej w punkcie 4.1 w terminie, Zamawiający może zlecić usunięcie wady osobie trzeciej, na koszt i ryzyko Dostawcy, bez konieczności ubiegania się o</p>	<p>defects, which are the responsibility of the Supplier. The process to calculate the Technical Failure for prolongation of the warranty is defined in Appendix No 7.</p> <p>6) The warranty is exclusive of damage caused by natural wear of the Machine's components, mechanical defects arising from improper use, improper handling, application of consumables that are not included in the operation and maintenance manual, non-compliance with the recommended inspections, independent conduct of repairs of without consulting the Supplier's service staff, use of the Machine contrary to its intended use, as well as improper maintenance of the Machine.</p> <p>7) The Machine should be operated in accordance with the Operating Manual of the Machine.</p> <p>4.2. The Supplier grants post warranty support to the Ordering Party for the Machine for a period of .... months<sup>12</sup>, which must be purchased by the ordering party in each single case, counting from the date of signing the final acceptance certificate of the Machine, on the terms specified below:</p> <p>1) The paid post warranty support covers all mechanical defects created over this period, including all used components, such as: pumps, chip conveyors, coolant tanks, tool storage, etc.</p> <p>2) The post warranty support covers repair or replacement of the Machine's components in connection with any observed material defects or improper workmanship of these Machine's components.</p> <p>3) The post warranty support covers both the machine and the controls.</p> <p>4) The post warranty support is not limited by the number of hours worked within the period.</p> <p>5) The post-warranty support covers provision of access to any spare parts during the period of its duration.</p> <p>4.3. The Ordering Party may notify the Supplier about a defect or fault in writing, in documental or electronic form.</p> <p>4.4. Removal of faults or defects shall be deemed invalid unless confirmed by a service report signed by both Parties.</p> <p>4.5. If the Supplier does not remove defects of the Machines indicated in Point 4.1 within the time limit, the Ordering Party may order removal of the defect to a third party at the expense and risk of the Supplier,</p>
---	---

<sup>5</sup> Termin wsparcia pogwarancyjnego zgodny z warunkami zaproponowanymi w Ofercie Dostawcy złożonej w odpowiedzi na Zapytanie ofertowe nr 3/BGK/2018

<sup>12</sup> Post-guarantee support period consistent with the terms suggested in the Supplier's Bid submitted in response to the Request for Quotation no. 3/BGK/2018



upoważnienie sądowe do wykonania zastępczego.	without applying for court authorisation to order substitute performance.
4.6. Dostawca winien naprawić lub wymienić części Maszyny na wolne od wad, w terminie możliwie najkrótszym, nie dłuższym jednak niż 14 dni licząc od zgłoszenia wady przez Zamawiającego.	4.6. The Supplier should repair or replace the Machine damaged parts for free from defects within the shortest possible time, but no longer than 14 days from being notified of the defect by the Ordering Party.
4.7. Wykonanie uprawnień przysługujących Zamawiającemu z tytułu udzielonej gwarancji / rękojmi, w szczególności naprawa Maszyny lub wymiana części Maszyny na nową wolną od wad skutkuje, że okres gwarancji i rękojmi na nie rozpoczyna się na nowo.	4.7. Exercise of the rights granted to the Ordering Party under the granted guarantee / warranty, in particular repair of Machine parts or replacement of the Machine parts with a new, defect-free one, results in the guarantee and warranty period commencing anew.
4.8. Za wadę nieusuwalną uznaje się wadę objętą gwarancją i uniemożliwiającą użytkowanie Maszyny zgodnie z jej danymi technicznymi, której Dostawca nie jest w stanie usunąć w terminie 3 miesięcy od ich zaistnienia.	4.8. An irremovable defect shall be understood as a defect covered by the warranty and preventing the use of the Machine in accordance with its technical data, which the Supplier is unable to remove within 3 months from its occurrence.
4.9. W przypadku wystąpienia wady nieusuwalnej Zamawiający może wystąpić o realizację Gwarancji bankowej opisanej w punkcie 1.11 niniejszej Umowy.	4.9. In the case of an irremovable defect, the Ordering Party may apply for execution of the Bank Warranty described in point 1.11 of this Agreement.
4.10. Czas osobistej reakcji serwisowej w okresie Gwarancji i wsparcia pogwarancyjnego wynosi do .... h <sup>6</sup> . W przypadku opóźnienia w reakcji Zamawiający podczas trwania okresu gwarancyjnego ma prawo skorzystać z innego serwisu i obciążyć jego kosztem Dostawcę.	4.10. The personal service response time during the warranty period and the post-warranty support period amounts up to .... h <sup>13</sup> . In the case of any delays in responding, the Ordering Party during the warranty period has the right to use another servicing company and charge the Supplier with the expense of this use.
4.11. Czas dostawy części szybkozużywających się w okresie Gwarancji i wsparcia pogwarancyjnego wynosi do ..... h <sup>7</sup> . W przypadku opóźnienia w dostawie podczas okresu gwarancyjnego Zamawiający ma prawo skorzystać z innego dostawcy i obciążyć jego kosztem Dostawcę.	4.11. The delivery time of fast-wearing parts during the warranty period and the post-warranty support period amounts up to ..... h <sup>14</sup> . In the case of a delay in delivery during the warranty period, the Ordering Party has the right to use another supplier and charge the Supplier with the expense of this use.
4.12. Stawka pracy roboczogodziny serwisanta wynosi..... PLN (EUR)/h i może być indeksowana do 1% rocznie. Ryczałtowy koszt dojazdu serwisu wynosi ..... EUR i obejmuje czas dojazdu serwisanta oraz wszelkie koszty jego dojazdu. Koszty noclegów serwisantów w trakcie wsparcia pogwarancyjnego będą rozliczane wg faktycznych poniesionych kosztów hoteli zlokalizowanych w okolicy do 50 km od Zamawiającego.	4.12. The payment rate of service is ..... PLN(EUR)/h and may be indexed up to 1% per year. The flat travel cost of a service technician ..... PLN(EUR) and includes travel time and any travel costs. Costs of service accommodation during the post-warranty period will be calculated upon real hotel costs located in the area of 50 km from Ordering Party.
<b>5. KARY UMOWNE</b>	<b>5. CONTRACTUAL PENALTY FEES</b>
5.1. Dostawca zapłaci Zamawiającemu kary umowne:	5.1. The Supplier shall pay contractual penalty fees to the Ordering Party:
(a) za opóźnienie w dostarczeniu Maszyny, opóźnienie w montażu lub uruchomieniu Maszyny – w wysokości 0,50 % odpowiednio ceny	(a) for delay in delivering the Machine, delay in installation or start-up of the Machine – in the

<sup>6</sup> Czas reakcji serwisowej zgodny z warunkami zaproponowanymi w Ofercie Dostawcy złożonej w odpowiedzi na Zapytanie ofertowe nr 3/BGK/2018– rozumiany jako czas w ciągu którego serwisant zostanie wysłany do usunięcia usterki

<sup>7</sup> Czas dostawy części szybkozużywających się zgodny z warunkami zaproponowanymi w Ofercie Dostawcy złożonej w odpowiedzi na Zapytanie ofertowe nr 3/BGK/2018

<sup>13</sup> Service response time consistent with the terms suggested in the Supplier's Bid submitted in response to the Request for Quotation no. 3/BGK/2018– understood as time, when the service person will be sent to remove the defect.

<sup>14</sup> Delivery time of fast-wearing parts consistent with the terms suggested in the Supplier's Bid submitted in response to the Request for Quotation no. 3/BGK/2018



Załącznik nr 3 do Zapytania ofertowego nr 3/BGK/2018

<p>Maszyny, za każdy tydzień opóźnienia,</p> <p>(b) Dostawca zapłaci karę umowną Zamawiającemu w wysokości 500 EUR za każdy dzień opóźnienia przybyciu serwisu powyżej 48 godzin od zgłoszenia (do obliczania czasu 48 godzin bierze się pod uwagę jedynie dni robocze).</p> <p>5.2. Łączna wartość kar umownych z tytułu opóźnienia, o których mowa w ust 5.1 nie może przekroczyć 15% wartości Maszyny.</p> <p><b>6. PRAWO ODSTĄPIENIA</b></p> <p>6.1. Zamawiający ma prawo do odstąpienia od Umowy:</p> <p>(a) w sytuacjach przewidzianych przez przepisy kodeksu cywilnego,</p> <p>(b) złożenia wobec Dostawcy wniosku o ogłoszenie upadłości lub wniosku o likwidację, jak również w przypadku posiadania przez Zamawiającego informacji, które uzasadniają złożenie takich wniosków, lub</p> <p>(c) gdy Dostawca opóźnia się z dostawą Maszyny powyżej 30 (trzydziestu) dni lub opóźnia się usunięciem wad Maszyny powyżej 90 (dziewięćdziesięciu) dni.</p> <p>6.2. Jeżeli nieprzestrzeganie terminu dostawy wynika z wystąpienia siły wyższej, sporów pracowniczych lub innych zdarzeń pozostających poza kontrolą dostawcy, czas dostawy zostanie odpowiednio wydłużony. Dostawca informuje Zamawiającego tak szybko, jak to możliwe o początkach i końcu takich okoliczności</p> <p><b>7. DANE KONTAKTOWE DO UMOWY</b></p> <p>7.1. Wszelka korespondencja związana z niniejszą Umową pomiędzy Stronami będzie dostarczana na następujące adresy:</p> <p><u>Dostawca:</u></p> <p>.....</p> <p>ul. ....</p> <p>E-mail: [...]</p> <p><u>Zamawiający:</u></p> <p>Zygmunt Krupa Przedsiębiorstwo Produkcyjno-Usługowo-Handlowe „BORIMEX”</p> <p>39-305 Borowa, Borowa 110 A</p> <p>E-mail: [...]</p> <p>Korespondencja jest skutecznie doręczana na adresy / numery wskazane powyżej do momentu zawiadomienia przez daną Stronę o zmianie jej adresu / numeru. Zawiadomienie musi być pisemnie, pod rygorem nieważności i wywołuje skutki od dnia doręczenia tegoż zawiadomienia drugiej Stronie.</p>	<p>amount of 0,5%, respectively, of the price of the Machine for each week of delay,</p> <p>(b) Supplier will pay to Ordering Party a penalty of 500 EUR for each day, if the Supplier personal service respond will pass 48 hours after the request (to count 48 hours will be taken only working days).</p> <p>5.2. The total value of contractual penalty fees for delay, referred to in paragraph 5.1, may not exceed 15% of the value of the Machine.</p> <p><b>6. RIGHT OF WITHDRAWAL</b></p> <p>6.1. The Ordering Party has the right to withdraw from the Agreement:</p> <p>(a) in situations as stipulated by the provisions of the Civil Code,</p> <p>(b) in the case of submission of an application for the declaration of bankruptcy against the Supplier or the application for liquidation of the Supplier, as well as in the case of the Ordering Party obtaining information justifying submission of such applications, or</p> <p>(c) when the Supplier delays with delivery of the Machine for over 30 (thirty) days or delays with removal of defects of the Machine for over 30 (thirty) 90 (nineteen) days.</p> <p>6.2. If the non-observance of the delivery time is due to force majeure, labor disputes or other events beyond the supplier's control, the delivery time shall be extended accordingly. The supplier shall inform the Ordering Party as soon as possible about the beginning and the end of such circumstances.</p> <p><b>7. CONTACT DETAILS TO THE AGREEMENT</b></p> <p>7.1. Any correspondence related to this Agreement between the Parties shall be delivered to the following addresses:</p> <p><u>Supplier</u></p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p><u>E-Mail:</u> .....</p> <p><u>Ordering Party:</u></p> <p>Zygmunt Krupa Przedsiębiorstwo Produkcyjno-Usługowo-Handlowe „BORIMEX”</p> <p>39-305 Borowa, Borowa 110 A</p> <p>E-mail: [...]</p> <p>The correspondence is effectively served to the addresses / numbers indicated above until a given Party notifies of changes in its address / number. The notice shall be deemed invalid unless made in writing and shall be effective from the date of delivery of this notice to the other Party.</p>
---	---



<p><b>8. OSOBY KONTAKTOWE</b></p> <p>8.1. Osobami odpowiedzialnymi za współpracę ze strony Dostawcy są: [...]</p> <p>8.2. Osobami odpowiedzialnymi za współpracę ze strony Zamawiającego są: Arkadiusz Krupa – Pełnomocnik oraz Marcin Krupa - Pełnomocnik</p> <p><b>9. POSTANOWIENIA KOŃCOWE</b></p> <p>9.1. Wszelkie spory dotyczące niniejszej Umowy będą rozstrzygane przez sąd właściwy miejscowo dla siedziby Zamawiającego.</p> <p>9.2. Wszelkie zmiany lub uzupełnienia do niniejszej Umowy wymagają zgody Dostawcy i Zamawiającego oraz zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.</p> <p>9.3. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.</p> <p>9.4. Integralną częścią Umowy są następujące załączniki: Załącznik nr 1 – Oferta Dostawcy wraz załącznikami. Załącznik nr 2 – Zapytanie Ofertowe nr 3/BGK/2018 wraz z załącznikami. Załącznik nr 3 – Umowa o zachowaniu poufności. Załącznik Nr 4 – Cennik kosztów serwisu Dostawcy Załącznik Nr 5 – Rysunki do wykonania testów obróbczych w zakładzie Zamawiającego do Protokołu Odbioru Końcowego Załącznik Nr 6 – Sposób obliczania Sprawności Technicznej</p> <p>W przypadku rozbieżności między treścią Umowy a treścią jej załączników, rozstrzygające znaczenie ma treść Umowy.</p> <p>Umowę sporządzono w 2 językach – polskim i tłumaczeniu przysięgłym angielskim. Wersją wiążącą jest wersja angielska. więc obydwie wersje polska i angielska są legalnie wiążące.</p> <p><b>Dostawca</b>                      <b>Zamawiający</b></p>	<p><b>8. CONTACT PERSONS</b></p> <p>8.1. Persons responsible for cooperation on the part of the Supplier are: [...]</p> <p>8.2. Persons responsible for cooperation on the part of the Ordering Party are: Arkadiusz Krupa – Proxy and Marcin Krupa - Proxy</p> <p><b>9. FINAL PROVISIONS</b></p> <p>9.1. Any disputes concerning the present Agreement shall be settled by a court competent for the registered office of the Ordering Party.</p> <p>9.2. Any changes or supplements to this Agreement require approval of the Supplier and the Ordering Party, and shall be invalid unless made in writing.</p> <p>9.3. The Agreement has been drawn up in two identical copies, one for either Party.</p> <p>9.4. The following Appendices constitute integral parts of the Agreement: Appendix no. 1 – Supplier's Bid along with appendices. Appendix no. 2 – Request for Quotation no. 3/BGK/2018 along with appendices. Appendix no. 3 – Confidentiality Agreement Appendix no. 4 – service price list of the supplier Appendix no. 5 – drawing of the workpiece for machining tests in the Ordering Party Workshop to the Machine Final Acceptance Protocol. Appendix No. 6 – Machine Technical Availability calculation method</p> <p>In the event of discrepancies between the content of the Agreement and the content of its appendices, the content of the Agreement shall take precedence.</p> <p>This record was set up both in the Polish and the certified English language. The binding version is the English version.</p> <p><b>Supplier</b>                      <b>Ordering Party</b></p>
---	--

**BORIMEX**



PPUH Borimex Zygmunt Krupa  
39-305 Borowa 110A, Poland  
tel. +48 17 581 5514, fax +48 17 581 0538  
NIP 817-000-13-91, REG. 690000451

**BORIMEX**



PPUH Borimex Zygmunt Krupa

*Arkadiusz Krupa*  
Pełnomocnik



